

Hermenéutica bíblica

Una guía para estudiar la Biblia

Dr. Harold A. Kime

Copyright © 2019 por Arthur D. and Dianna L. Hurtado Foundation, dba Hurtado Foundation, Fundación Hurtado.

Título original en inglés: Biblical Hermeneutics: A Guide for Studying the Bible

Autor: Harold A. Kime

Título: Hermenéutica bíblica: Una guía para estudiar la Biblia

Traducido por la Fundación Hurtado

Traductor: Juan Terranova

Editor: Guillermo Powell

Tipografía y maquetación: Sonia Martínez

“La Fundación Hurtado se dedica a la traducción de trabajos teológicos en español, posibilitado gracias a las donaciones generosas de sus socios y la gracia de Dios”.

Todos los derechos reservados. Ninguna parte de esta publicación puede ser reproducida, guardada en un sistema de recuperación, o transmitida en cualquier forma o por cualquier medio, electrónico, mecánico, fotocopiado, grabado o de cualquier otra manera, sin el permiso de la editorial o una licencia que permita el copiado restringido.

Publicado por
FUNDACIÓN HURTADO
4536 Longefellow Drive
Plano, TX. 75093

ISBN: 978-1-943840-10-6

BISAC: Religión / Crítica bíblica e interpretación / General

Todas las citas bíblicas han sido tomadas de la Nueva Versión Internacional © 1999 de la Sociedad Bíblica Internacional. Usada con permiso. Todos los derechos reservados.

DEDICATORIA

A mis colegas en el *Departamento de Biblia y Teología de Lancaster Bible College*, que han enseñado fielmente la Palabra de Dios a generaciones de cristianos. Especialmente quiero reconocer al Dr. Gordon Johnston, que ahora sirve en *Dallas Theological Seminary*, por su contribución a los materiales que tratan sobre los géneros bíblicos. También quiero agradecer al Dr. Robert Spender por sus esfuerzos en la edición de los materiales que tratan los géneros del Antiguo Testamento.

PREFACIO

En los primeros años de mi ministerio en el *Lancaster Bible College*, el currículo incluía un curso de dos créditos en métodos de estudio bíblico. Aunque tuve el privilegio de enseñar este curso, pronto me di cuenta que al curso le faltaba la profundidad suficiente para que los estudiantes se convirtieran en expertos de la interpretación bíblica. En aquellos primeros años, el currículo incluía un curso en hermenéutica bíblica, pero solo estaba disponible para los estudiantes del programa de estudios pastorales. Además, era un curso principalmente teórico y apologético, que discutía una metodología histórico-gramatical. Hacía muy poco énfasis en entrenar estudiantes en la metodología.

A principios de la década de 1980, el departamento de Biblia y Teología realizó un cambio pedagógico significativo en su currículo. Más que un currículo en Biblia –que básicamente les decía a los estudiantes qué significa la Biblia– esta nueva pedagogía se fundamentaba en la proposición que los estudiantes, primeramente, debían ser entrenados en desarrollar las habilidades para la interpretación adecuada de las Escrituras y, secundariamente, ser instruidos en el significado de las Escrituras. De esa manera, nos movimos de un enfoque deductivo a un enfoque inductivo, convencidos de que, si un estudiante era entrenado apropiadamente en exégesis bíblica, podía llegar a las conclusiones interpretativas correctas.

Por lo tanto, la hermenéutica bíblica fue revisada para darles a los estudiantes el conocimiento y las habilidades necesarias para manejar e interpretar correctamente la Palabra de verdad. Así es como se me dio la responsabilidad de crear este curso. Hubo dos libros fundamentales para mí. «*Biblical hermeneutics*», de M. S. Terry [*Hermenéutica*, Editorial CLIE], que proporcionaba los principios para la interpretación, y «*Methodical Bible Study*», de R. A. Traina, que proporcionaba la metodología básica para aprender cómo estudiar las Escrituras.

La presente obra es un valor añadido a esos dos volúmenes, pues proporciona contribuciones más recientes al campo de la interpretación bíblica, y proporciona a la metodología guías y procedimientos más específicos. Hoy, el método histórico-gramatical ha sido expandido al método histórico-gramatical-retórico-teológico. Nuevos campos, como el análisis del discurso, han proporcionado enfoques más sistemáticos para comprender la Biblia como una obra literaria. Estos nuevos enfoques cubren un amplio espectro de temas hermenéuticos, desde nuevas ideas sobre el significado de las palabras hasta propuestas radicales sobre el análisis del género y la interpretación teológica.

Esta obra está diseñada para el aula, pero también puede ser usada para entrenar a laicos sobre cómo leer y estudiar eficazmente las Escrituras. Mi oración es que una nueva generación de cristianos se convierta en obreros que no tienen de qué avergonzarse, que interpretan rectamente la Palabra de Verdad.

Harold A. Kime
Abril, 2018

PREFACIO PARA LA VERSIÓN ESPAÑOLA

Al emprender la tarea de traducir un texto como *Hermenéutica Bíblica: Una guía para estudiar la Biblia*, hay dos objetivos importantes que se hacen presentes. En primer lugar, es importante mantenerse fiel y ser preciso en la traducción de la obra original del autor. En segundo lugar, también es importante aplicar palabras y frases que sean coherentes con el uso normal del idioma al que se está traduciendo la obra. Este es el proceso necesario de adaptación. El estudio de la hermenéutica bíblica tiene mucho que ver con las palabras y los patrones de palabras, particularmente porque constituyen la base para entender el significado original que pretende el autor bíblico. Del mismo modo, el autor de este texto seleccionó cuidadosamente sus palabras, frases y ejemplos para guiar al estudiante a una comprensión efectiva de la hermenéutica bíblica. Cuando estas palabras, frases y ejemplos tienen el mismo significado en español, se han traducido fielmente. Sin embargo, en los casos en que el significado en español difiere o simplemente no se encuentran frases similares en español, se han hecho las adaptaciones necesarias conservando la intención del autor. El resultado es una valiosa traducción al español que preserva fielmente la precisión y claridad de este importante libro para el estudio de la hermenéutica bíblica.

Plano, Texas
Abril de 2020

Arthur D. Hurtado
Fundación Hurtado

CONTENIDO

Capítulo 1	Introducción a la hermenéutica bíblica	1
Capítulo 2	El rol de la metodología	27
Capítulo 3	Herramientas y estrategias de investigación bíblica	39
Capítulo 4	El trasfondo histórico.....	53
Capítulo 5	La ocasión de la escritura	61
Capítulo 6	El propósito del autor.....	67
Capítulo 7	Análisis del discurso.....	75
Capítulo 8	Análisis de párrafos	89
Capítulo 9	Análisis gramatical	101
Capítulo 10	El significado de las palabras.....	113
Capítulo 11	Figuras retóricas.....	141
Capítulo 12	Análisis de género.....	151
Capítulo 13	Análisis teológico.....	161
Capítulo 14	El proceso de aplicación.....	167
Capítulo 15	Género literario: Evangelios	177
Capítulo 16	Parábolas de Jesús	185
Capítulo 17	Epístolas del Nuevo Testamento.....	191
Capítulo 18	Narrativa bíblica.....	199
Capítulo 19	Ley bíblica.....	207
Capítulo 20	Poesía hebrea.....	215
Capítulo 21	Salmos	227
Capítulo 22	Proverbios.....	237
Capítulo 23	Discurso profético.....	245
Capítulo 24	Literatura apocalíptica.....	255
Capítulo 25	Tipología.....	261
	Índice de términos.....	269

Capítulo 1

Introducción a la hermenéutica bíblica

Sumario

¿Qué es la hermenéutica bíblica?	2
La necesidad de la hermenéutica.....	3
Cuatro elementos claves en la interpretación.....	4
La naturaleza de las Escrituras	5
Traducciones en español	10
El rol del intérprete	15
El rol del Espíritu Santo.....	20
Resumen.....	23
Preguntas de repaso	25
Referencias.....	26

Objetivos de aprendizaje

Después de completar este capítulo, deberá ser capaz de

- ❑ Definir qué es hermenéutica y señalar su meta.
- ❑ Explicar por qué se necesita la hermenéutica.
- ❑ Enumerar cuatro elementos claves en la interpretación.
- ❑ Enumerar y definir los conceptos claves relacionados a la naturaleza de la Escritura.
- ❑ Identificar los pasajes bíblicos claves que revelan la naturaleza de la Escritura.
- ❑ Analizar los factores que influyen a una traducción.
- ❑ Analizar los tres enfoques básicos para la traducción.
- ❑ Enumerar los cuatro criterios para elegir una traducción.
- ❑ Analizar qué traducción de la Biblia es la mejor.
- ❑ Identificar las cualificaciones espirituales e intelectuales del intérprete.
- ❑ Analizar el impacto de la subjetividad en la interpretación.
- ❑ Analizar las distintas opiniones respecto a la obra del Espíritu en la iluminación.

¿Qué es la hermenéutica bíblica?

Definición básica

Hermenéutica bíblica

La disciplina que provee los principios y guías para interpretar la Biblia.

El término «hermenéutica» viene del verbo griego «ἑρμηνεύω» (*hermeneuo*), que significa interpretar o traducir. En el Nuevo Testamento se lo usa muy a menudo para introducir la traducción de un término hebreo al griego. En el ejemplo de abajo, las palabras subrayadas traducen el verbo «*hermeneuo*».

«La virgen concebirá y dará a luz un hijo, y lo llamarán Emanuel» (que significa «Dios con nosotros»).

Mateo 1:23

La **hermenéutica bíblica** es la disciplina que provee los principios y guías para interpretar la Biblia.

Principio hermenéutico

Una regla que debe seguirse si uno busca interpretar apropiadamente.

Un **principio hermenéutico** es una regla que debe aplicarse para una interpretación consistente. Por ejemplo: un principio de interpretación importante es que el significado de una palabra en una declaración es determinada por su contexto. Tomemos, por ejemplo, la palabra «banco». Este término tiene varios posibles significados (asiento, banco de arena, empresa de actividades financieras). Solo podremos comprender el significado buscado por el autor cuando examinemos el contexto en el que se usa la palabra. El contexto determina el significado.

Norma hermenéutica

Un procedimiento que debe seguirse para interpretar adecuadamente.

Una **norma hermenéutica** es un procedimiento que debe seguirse para una interpretación consistente. Por ejemplo: una norma importante para comprender el significado de palabras es descubrir el rango de significados potenciales de una palabra usando un diccionario. Asumamos, por ejemplo, que no sabemos los posibles significados de la palabra «banco». Antes de que podamos interpretar esta palabra en alguna oración, debemos buscar sus posibles significados en un diccionario.

Hermenéutica: Ciencia y arte

Terry sugiere que la hermenéutica es tanto una ciencia como un arte.¹ Un estudio de la naturaleza de la comunicación y cómo comprender la comunicación. La hermenéutica es una ciencia filosófica. Al igual que una habilidad aprendida y refinada por medio de la experiencia, la hermenéutica es un arte. El practicante debe aprender a aplicar los principios y normas descubiertos a través del estudio de la comunicación.

Hermenéutica
Ciencia y arte.

Como ciencia, la hermenéutica:

- Es un método o proceso ordenado que debe ser aprendido.
- Establece sanos principios para la interpretación.
- Es objetiva en naturaleza.

Como arte, la hermenéutica:

- Busca desarrollar habilidades para ser aplicadas.
- Utiliza los principios en un estudio bíblico real.
- Es subjetiva en naturaleza.

Meta de la interpretación: El significado buscado por el autor

Puede parecer obvio que la meta primaria de la interpretación es descubrir el significado pretendido por el autor. Sin embargo, muchos eruditos modernos niegan que el significado pretendido pueda ser comprendido o niegan que esa deba ser la meta primaria de la interpretación. Algunos sugieren que nuestra meta primaria no debe ser descubrir la intención original del autor, sino establecer una comprensión actual equivalente. Para el propósito de este libro, asumiremos que nuestra meta es descubrir el significado pretendido por el autor. Para un análisis adicional de este tema, debería leer el artículo escrito por Elliott E. Johnson.²

Meta de la interpretación
Descubrir el significado buscado por el autor.

La necesidad de la hermenéutica

En un principio, se podría pensar que el estudio de la hermenéutica es innecesario. ¿No podemos meramente leer la Biblia y comprenderla? ¿No le da Dios al creyente la interpretación correcta? Los eruditos bíblicos concuerdan en que el uso de sanos principios hermenéuticos es necesario para una correcta interpretación. Moisés Silva³ proporciona un excelente análisis de dicha necesidad. Para nuestro propósito, cuatro ejemplos deberán ser suficientes para establecer esta necesidad.

Se requiere dirección

La historia de Felipe y el etíope eunuco en Hechos 8:26-40 ilustra que la interpretación no siempre es el resultado obvio de la lectura. El etíope estaba sentado en su carro leyendo el libro de Isaías cuando Felipe se acercó. Felipe le preguntó si entendía lo que estaba leyendo. El eunuco respondió: «¿Y cómo voy a entender [...] si nadie me lo explica?» (Hch 8:31). El eunuco podía leer las palabras, pero no comprendía lo que estaba leyendo. Había brechas en su comprensión que no podía salvar. Se requería la dirección de Felipe.

La hermenéutica es necesaria porque

- Se requiere dirección
- Se requiere un estudio diligente
- Diferencias entre los lectores originales y los actuales
- Diferentes interpretaciones

Se requiere un estudio diligente

La historia de los cristianos de Berea en Hechos 17:10-12 es otra que ilustra la necesidad de aplicar principios hermenéuticos. Cuando Pablo llegó a Berea, comenzó a predicar en la sinagoga. Los de Berea recibieron el mensaje y «todos los días examinaban las Escrituras para ver si era verdad lo que se les anunciaba» (Hch 17:11). Una simple lectura de las Escrituras no era suficiente. Necesitaban hacer un estudio exhaustivo. Nosotros también debemos ser diligentes para interpretar correctamente la Palabra de Verdad (2Ti 2:15).

Diferencias entre los lectores originales y los actuales

La dificultad en la interpretación a menudo se debe a diferentes perspectivas entre los lectores actuales y los lectores originales. La historia del casamiento de Rut con Booz (Rut 4:1-15) ilustra esta dificultad. Para casarse con Rut, Booz necesitaba comprar la tierra de Noemí y, para hacer eso, necesitaba que otro pariente cercano renunciara a su derecho de comprar la tierra. Todo eso es extraño y confuso para el lector moderno. Los autores de la Escritura escribieron dos o tres milenios atrás. Debido a que nuestro mundo es diferente al mundo de ellos, a menudo es difícil comprender lo que escribieron. Algunos eruditos escriben acerca de la distancia entre los lectores originales y nosotros;⁴ otros lo describen como las brechas entre los lectores originales y nosotros.⁵

Esas brechas en la historia, la cultura y el idioma deben poder superarse si queremos comprender el significado pretendido por el autor. La hermenéutica nos proporciona principios y procedimientos para salvar esas brechas.

Diferencias en interpretación demuestran la necesidad

Si la correcta interpretación es el resultado natural de la lectura y es provista al cristiano por Dios, entonces esperaríamos que, en la mayoría de las instancias, los cristianos concuerden sobre lo que la Biblia dice. Sin embargo, este no es el caso. Es verdad que los cristianos honestos que creen en la Biblia concuerdan en el mensaje básico del evangelio. Sin embargo, esos mismos cristianos a menudo están en desacuerdo en muchas áreas de la enseñanza bíblica. Por ejemplo: simples versículos como Juan 3:16 pueden ser debatidos. ¿En qué sentido ama Dios al mundo? ¿La palabra mundo se refiere solo a los elegidos o a todas las personas? Tales diferencias resultan de diferencias en la hermenéutica.

Cuatro elementos claves

- Escrituras
- Intérprete
- Espíritu Santo
- Metodología

Cuatro elementos claves en la interpretación

Para interpretar las Escrituras, hay cuatro elementos claves que deben considerarse: las mismas Escrituras, el intérprete humano, el Espíritu Santo y la metodología hermenéutica que se usa.

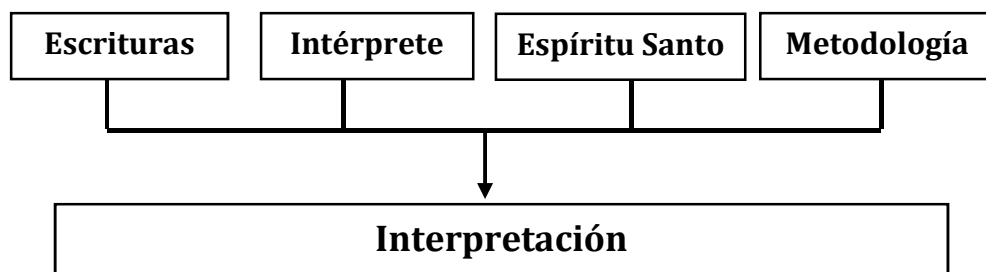


Gráfico 1.1
Cuatro elementos
claves en la
interpretación

Las Escrituras

La hermenéutica bíblica tiene tanto similitudes como diferencias con la hermenéutica literaria general. Las similitudes se deben al hecho de que las cualidades literarias de las Escrituras son consistentes con las cualidades literarias del género equivalente de los textos escritos durante el mismo marco de tiempo histórico y cultural. Las diferencias se deben a la naturaleza del mensaje presentado en las Escrituras. La Biblia afirma ser la Palabra de Dios. Más adelante en este capítulo examinaremos la naturaleza de las Escrituras y analizaremos diferencias entre traducciones.

El intérprete

El conocimiento, las habilidades, las presuposiciones y los prejuicios del intérprete afectan grandemente a la interpretación. Más adelante en este capítulo consideraremos el rol del intérprete, incluyendo las cualificaciones, así como de qué manera la subjetividad puede afectar a la interpretación.

El Espíritu Santo

Una razón por la que Dios ha dado su Espíritu a los creyentes es para que podamos recibir ayuda para apropiarnos de la verdad escritural. Sin embargo, las preguntas que permanecen se refieren al tipo de ayuda que el Espíritu Santo provee, y cómo se relaciona esa ayuda a la propia responsabilidad del intérprete en aplicar los principios y procedimientos de la hermenéutica. Eso es lo que será investigado más adelante en este capítulo.

La metodología hermenéutica

Las diferencias en la interpretación de la Escritura a menudo pueden deberse a las diferencias en el método hermenéutico. No todos los intérpretes usan los mismos principios y guías. Es esencial que tomemos consciencia de la propia metodología, nos comprometamos con esa metodología y la apliquemos al texto consistentemente. En el Capítulo 2 analizaremos el rol de la metodología y sugeriremos una metodología apropiada.

La naturaleza de las Escrituras

La importancia de la naturaleza de las Escrituras en la hermenéutica

Nuestras presuposiciones sobre la naturaleza de la literatura que estamos estudiando afectarán dramáticamente a nuestro acercamiento para comprenderla. Tomemos, por ejemplo, la diferencia de acercamiento que tendríamos al interpretar un documento si pensáramos que ese documento es la propaganda engañosa de un enemigo en lugar de la declaración veraz de un amigo. En lugar de emplear una hermenéutica de confianza, emplearíamos una hermenéutica de desconfianza. Como resultado, la interpretación sería muy diferente. Nuestros métodos hermenéuticos están directamente relacionados a qué es lo que creemos sobre la naturaleza de la literatura que estudiamos.

Este principio es igualmente cierto en la interpretación de las Escrituras. Tomemos, por ejemplo, la presuposición de que los milagros atribuidos a Jesús y sus discípulos nunca sucedieron y que fueron añadidos por la iglesia primitiva durante los tiempos de persecución para alentar a los santos y fortalecer su fe. Esa presuposición llevó a teólogos liberales en el siglo XIX a desarrollar el principio hermenéutico de desmitificación de la Escritura. Para

<p>Principio: Nuestros métodos hermenéuticos están directamente relacionados a lo que creemos sobre la naturaleza de la literatura que estudiamos.</p>

ellos, un entendimiento correcto de la Biblia requería la eliminación de las leyendas mitológicas que la iglesia primitiva había añadido a la historia sobre Jesús. Su meta era volver al Jesús histórico, el gran maestro. Como resultado, crearon un Jesús que no era divino y una religión que no era sobrenatural.

Conceptos s relacionados a la naturaleza de la Escritura:

- Revelación
- Inspiración
- Inerrancia
- Autoridad

Cuatro principios claves

Para interpretar correctamente la Biblia, debemos estar convencidos de que es la inerrante Palabra de Dios, la revelación sobrenatural de Dios sobre sí mismo y debemos reconocer su autoridad en nuestras vidas. En el siguiente análisis, desarrollaremos esos pensamientos bajo cuatro conceptos claves: *revelación, inspiración, inerrancia y autoridad*.

Revelación

Definición

Revelación – El proceso

El proceso en el que Dios comunicó soberanamente sus invisibles y ocultos pensamientos a los autores humanos de la Escritura.

La **revelación** puede considerarse como un proceso y un resultado. Como un proceso, la revelación fue el proceso en el cual Dios comunicó soberanamente sus pensamientos invisibles y ocultos a los autores humanos de la Escritura, los profetas y apóstoles. Esta definición está limitada a la revelación sobrenatural de Dios hallada en las Escrituras. La misma no incluye la revelación de Dios en la creación (Ro 1:18-20), en el espíritu humano (Ro 1:14-15), o en las experiencias relacionadas al Espíritu (1Co 12:2-4). La Biblia deja en claro que, fundamentalmente, Dios se reveló a sí mismo a la humanidad a través de la creación de las Escrituras (Heb 1:1-2; 1Co 2:9-13) y que ninguna otra revelación de sí mismo es necesaria o suficiente para tener una relación con él (Ro 10:17).

Revelación – El resultado

La verdad sobre Dios contenida en las Escrituras.

Como resultado, la revelación es la verdad de Dios contenida en las Escrituras. Es importante comprender que no todo lo que se encuentra en las Escrituras es revelación. Por ejemplo: Hechos 23:26-30 es la nota de un centurión, Claudio Lisias, al gobernador Félix. Aunque esos versículos proveen un trasfondo histórico bastante interesante, no contienen ninguna revelación acerca de Dios. Por otro lado, en Colosenses 1:15, un pasaje revelado, Pablo declara que Jesús es «la imagen del Dios invisible, el primogénito de toda creación».

Pasajes claves

Revelación – Pasajes claves

- 1 Corintios 2:6-13
- Hebreos 1:1-2

1 Corintios 2:6-13

En 1 Corintios 2:6-13 podemos ver tres hechos importantes. Primero: la sabiduría de Dios no es conocida por el mundo (2:7). Es un «misterio», está «escondida». Segundo: es incognoscible para el mundo aparte de la revelación divina (2:9). Esta sabiduría no puede ser descubierta empíricamente «ningún ojo ha visto, ningún oído ha escuchado», ni racionalmente «ninguna mente humana ha concebido». Las personas no pueden observarla ni alcanzarla por medio del razonamiento. Tercero: Dios, a través de su Espíritu, la reveló (2:10). Es decir, el conocimiento de Dios requiere una revelación sobrenatural.

Hebreos 1:1-2

De acuerdo a Hebreos 1:1-2, Dios se reveló progresivamente a un grupo selecto de individuos (1:1), y este proceso de revelación está completo ahora (1:2). La mención de profetas indica que esta revelación no fue dada a todas las personas, sino solo a un grupo selecto. Los profetas, a su vez, debían compartir esta revelación con otros. La forma principal en que la compartieron con las generaciones futuras fue escribirla en la Biblia. Asimismo, Dios no reveló todo sobre sí mismo a la misma vez. Él habló «muchas veces y de varias maneras». La revelación fue progresiva. Él continuó dando más, y a veces mayores,

revelaciones a lo largo del Antiguo Testamento. Finalmente, Dios dio su última revelación escrita. Jesucristo es tanto aquél a través de quien ha llegado la última revelación y sobre quien esa revelación final habla. El mensaje final ha sido dado.

Conclusiones

- El hombre no podía conocer a Dios a menos que Dios se revelara a sí mismo.
- Dios se reveló a sí mismo a través de los profetas en las Escrituras del AT.
- La revelación de Jesucristo en el NT es la revelación final de Dios.

Inspiración

Definición

Inspiración fue el proceso por el cual Dios guio, controló y supervisó a los autores humanos de la Escritura para asegurarse de que lo que ellos escribieran fuera exactamente lo que él quería revelarles.

La inspiración está limitada a los escritores originales y no incluye ninguna obra de Dios en la mente o el corazón de los lectores. Las Escrituras son inspiradas, no el que las interpreta. Además, la inspiración está limitada a los manuscritos originales. Las traducciones de las Escrituras no están inspiradas, esto es, Dios no guio soberanamente a los traductores de la Escritura. Las traducciones reflejan esta inspiración cuando representan adecuadamente el original.

Inspiración

Es el proceso en el que Dios guio, controló y supervisó a los autores humanos de la Escritura para asegurarse de que lo que ellos escribieran fuera exactamente lo que él quería.

Pasajes claves

2 Timoteo 3:16

De 2 Timoteo 3:16 pueden extraerse varios puntos. Primero: la inspiración comprende toda la Escritura. Usamos el término «**plenaria**» para describir esto. Segundo: la inspiración comprende las palabras de la Escritura, no meramente los conceptos. Usamos el término «**verbal**» para describir esto (1Co 2:13). Tercero: la inspiración hace de Dios el autor supremo de la Escritura (Heb 3:7; 4:7). Es «respirada por Dios», *θεοπνευστος*, *theopneustos*.

Inspiración – Pasajes clave

- 2 Timoteo 3:16
- 2 Pedro 1:21

2 Pedro 1:21

2 Pedro 1:21 nos ayuda a comprender la relación entre los aspectos humano y divino de la autoría de las Escrituras. El mensaje bíblico no se originó en el autor humano, sino que vino únicamente de Dios. Sin embargo, eso no significa que Dios dictó los mensajes a los autores humanos. En cambio, los autores humanos fueron «impulsados por el Espíritu Santo». Así como cuando tomamos un lápiz y escribimos, el Espíritu Santo tomó el instrumento humano y escribió. Así como mi escritura exhibe algunas características del lápiz que usé, como el color y el grosor, así también las Escrituras exhiben algunas características de los autores humanos, como el estilo retórico y el vocabulario. Dios controló el proceso sin obstaculizar los rasgos singulares del carácter humano de cada escritor.

Conclusiones

- La inspiración es plenaria y verbal.
- Dios es el autor supremo de la Escritura.
- Los mensajes en la Escritura son de Dios, no de los hombres.
- La inspiración no es dictado, sino que permite la individualidad del escritor.

- Al igual que la revelación, la inspiración es un proceso terminado, el resultado de lo cual es la Escritura.

Inerrancia

Definición:

Inerrancia

La enseñanza de que la Biblia no contiene errores.

La **inerrancia** es la enseñanza de que la Biblia no contiene errores.

Muchos eruditos, enfrentados con las aparentes inconsistencias entre la ciencia y las declaraciones en la Escritura, batallaron con la idea de la inerrancia. Algunos niegan la inerrancia de la Escritura y, en su lugar, la sustituyen por el concepto de **infallibilidad**, diciendo que la Biblia es confiable en todo lo que afirma sobre Dios y su voluntad. Es mejor definir la idea de la inerrancia como lo hace Dockery, cuando establece que la Escritura «es completamente cierta en todo lo que afirma, en la medida de la precisión buscada según el propósito del autor, en todo lo relacionado a Dios y sus creaciones». ⁶ Tomemos, por ejemplo, la afirmación del meteorólogo de que la salida del sol mañana será a las 6:45 de la mañana. Todo científico sabe que el sol no sale. La tierra da vueltas. Sin embargo, esa es una afirmación verdadera cuando comprendemos que la descripción es fenomenológica, no científica. En nuestra experiencia, entonces, el sol sale. Por tanto, la interpretación apropiada de la Escritura es necesaria para descubrir su enseñanza inerrante. Cuando la ciencia y la Escritura parecen contradecirse, tenemos conclusiones científicas defectuosas o una interpretación incorrecta de la Escritura. Véase el artículo de Lemke para una reflexión mayor sobre el tema de la inerrancia. ⁷

Inerrancia – Pasajes claves

- Juan 17:17
- Números 23:19
- 1 Samuel 15:29

Pasajes claves:

Juan 17:17

En Juan 17:17, el Señor no dice que las Escrituras contienen la verdad, sino que ellas son la verdad. En esto vemos la diferencia entre inerrancia e infalibilidad, pues esta última solo enseña que la Escritura contiene la verdad. Permite ciertos errores en áreas que no son teológicas. Sin embargo, Jesús sostiene la inerrancia cuando afirma que la Escritura es verdad.

Números 23:19; 1 Samuel 15:29

Dios no puede mentir (Nm 23:19; 1Sa 15:29). Por lo tanto, la Escritura debe ser verdad, dado que Dios es el autor de ella. Esta es una conclusión razonable. Ciertamente, un alto concepto de la inspiración requiere de un alto concepto de la inerrancia. Por el contrario, si tenemos un bajo concepto de la inerrancia, en última instancia, tendremos un bajo concepto de la inspiración.

Conclusiones

- Las Escrituras son verdad en todo lo que afirman.
- Las aparentes contradicciones entre la ciencia y la Escritura existen por conclusiones científicas defectuosas o interpretaciones defectuosas de las Escrituras.

Autoridad

Definición:

La **autoridad** es la enseñanza de que las Escrituras tienen el derecho absoluto y supremo sobre la vida de todas las personas, revelando lo que debemos creer (doctrina) y cómo debemos vivir (práctica).

Esta autoridad suprema no es compartida con ningún otro. Uno de los argumentos claves de la Reforma contra el catolicismo era que solo la Escritura debe ser la autoridad suprema. Toda autoridad encontrada en la iglesia es delegada y secundaria. Eso significa que la iglesia obtiene su autoridad de las Escrituras y, por lo tanto, debemos volver a las Escrituras para comprender y conocer a Dios. No podemos meramente oír las enseñanzas y dictados de la iglesia o cualquier sistema teológico.

Autoridad

La enseñanza de que las Escrituras tienen el derecho absoluto y supremo sobre la vida de todas las personas

Pasajes claves:

Isaías 7:7; Isaías 8:20

Isaías 7:7 e Isaías 8:20 son típicos del Antiguo Testamento y demuestran que la autoridad de los profetas venía de un Señor Soberano. No apelan a la autoridad del gobierno o la autoridad de la religión judía, sino que apelan a la autoridad de Dios.

Mateo 7:29

En Mateo 7:29 vemos un gran contraste respecto a la autoridad. Los maestros judíos basaban sus enseñanzas en la autoridad de otros en lugar de las Escrituras. Jesús, sin embargo, enseñaba con autoridad. La lección aquí es que la autoridad es inherente en Dios, no en las enseñanzas de los hombres. En contraste con los maestros judíos, Jesús apelaba a la Escritura como su autoridad (Lc 4:4, 8, 12).

2 Pedro 1:19-21

En 2 Pedro 1:19-21, Pedro apela a dos grandes autoridades: la autoridad de los testigos y la autoridad de la Escritura. Para él, los relatos de los testigos hacían aún más ciertas las profecías antiguas. Él las había visto cumplidas con sus propios ojos. Hoy, no tenemos la autoridad directa de los testigos; en su lugar tenemos la autoridad de la Palabra de Dios segura.

Autoridad – Pasajes clave

- Isaías 7:7
- Mateo 7:29
- 2 Pedro 1:19-21

Conclusiones

- Los profetas, Jesús y los discípulos veían a las Escrituras como autoritativas.
- Ninguna organización o sistema teológico debe reemplazar la autoridad de las Escrituras en nuestras vidas.
- Siempre debemos basar nuestras creencias en las Escrituras.

Traducciones al español

La situación

Es mejor estudiar la Biblia usando los textos en el hebreo y el griego originales. Sin embargo, poca gente en realidad hace eso. Toma años de entrenamiento y estudio llegar a ser competente en esos idiomas antiguos. La mayoría de la gente estudia la Biblia usando una traducción.

Para aquellos que estudiarán la Biblia usando una traducción en español, se les presenta un claro problema: ¿qué traducción al español debo usar? Se enfrentan a muchas opciones. Nuestro propósito aquí es ayudarle a poner en orden los temas involucrados al elegir una traducción y darle una serie de criterios útiles para elegir la mejor traducción.

Antes de comenzar nuestro análisis, debemos definir algunos términos. Usaremos el término «**texto**» para referirnos a una copia o edición de las Escrituras en sus idiomas originales. Usaremos los términos «**traducción**» y «**versión**» de forma intercambiable para referirnos a una copia o edición de las Escrituras en otros idiomas. Aunque algunos eruditos reservan el término «**versión**» para las traducciones directamente de los textos hebreo y griego originales, nosotros no haremos esa distinción.

Factores que influyen a una traducción

Factores que influyen a la traducción

- El texto hebreo y griego
- Dificultades interpretativas
- Edad de la traducción
- Acercamiento a la traducción

Al empezar a comparar traducciones, rápidamente nos damos cuenta de que las traducciones pueden ser muy diferentes. ¿Por qué? Hay cuatro factores que influyen a la traducción.

- Los textos hebreo y griego subyacentes.
- Las dificultades interpretativas.
- El acercamiento a la traducción.
- La edad de la traducción.

Cuatro traducciones comparadas

Antes de considerar esos factores, miremos, primero, cuatro traducciones de 1 Corintios 7:36 y notemos las diferencias entre ellas.

Reina Valera, 1960	Pero si alguno piensa que es impropio para su hija virgen que pase ya de edad, y es necesario que así sea, haga lo que quiera, no peca; que se case.
La Biblia de las Américas	Pero si alguno cree que no está obrando correctamente con respecto a su <i>hija</i> virgen, si ella es de edad madura, y si es necesario que así se haga, que haga lo que quiera, no peca; que se case.
Nueva Versión Internacional	Si alguno piensa que no está tratando a su prometida como es debido, y ella ha llegado ya a su madurez, por lo cual él se siente obligado a casarse, que lo haga. Con eso no peca; que se casen.
Traducción en Lenguaje Actual	Sin embargo, si un hombre está comprometido con su novia, y piensa que lo mejor es casarse con ella porque ya tiene edad para hacerlo, que se casen, pues no están pecando.

La diferencia más significativa es si Pablo está hablando de un padre y su hija o una pareja comprometida. La RVR1960 se refiere a una hija, la NVI y la TLA se refieren a una pareja comprometida, y la LBLA añade en cursiva «*hija*», para indicar que no está en el texto original. Además, hay diferencias sutiles en la manera en que la TLA expande la descripción de la motivación del hombre en la expresión «lo mejor es casarse con ella». Las otras lecturas sugieren que hay algo que está obligando al hombre a casarse, pero no sugieren qué es. Finalmente, algunas versiones son más fáciles de leer que otras. La TLA y la NVI son bastante legibles. La RVR60 y la LBLA son bastante formales y rígidas.

De esas observaciones, podemos sacar varias conclusiones sobre las traducciones. Primera: las traducciones a menudo toman decisiones interpretativas. La acción de traducir involucra, naturalmente, cierta interpretación. La pregunta es cuánta. Las traducciones que incluyen más interpretación tienden a ser más fáciles de leer, pero también limitan la decisión del lector respecto al significado. Segunda: algunas traducciones incluyen expansiones diseñadas para hacer que el significado sea más obvio y claro para el lector. Esas expansiones no son distinguibles de las partes de la traducción que están más literalmente vinculadas a los idiomas originales. Finalmente, las traducciones que son más legibles tienden a ser las que tienen más interpretaciones y expansiones.

Tres conclusiones sobre traducciones

- Las traducciones a menudo toman decisiones interpretativas
- Las traducciones incluyen expansiones para claridad
- Las traducciones que incluyen interpretaciones son más fáciles de leer

Los textos hebreo y griego subyacentes

Una razón por la que las traducciones difieren es que las traducciones están basadas en diferentes textos hebreos y griegos. Esas diferencias, llamadas *variantes*, son más perceptibles cuando comparamos versiones como la RVR60 o la LBLA con traducciones modernas. Los ejemplos de arriba no demuestran ese problema. Sin embargo, cuando comparamos la traducción de la RVR60 de Romanos 8:1 con traducciones modernas podemos ver el problema. La cláusula «los que no andan conforme a la carne, sino conforme al Espíritu» que encontramos en la RVR60 no la encontramos en las traducciones modernas, porque la cláusula griega subyacente no está en los manuscritos griegos más antiguos.

Dificultades interpretativas

Uno de los factores importantes que resultaron en las diferentes traducciones de 1 Corintios 7:36 es la dificultad de la interpretación. El lenguaje del pasaje es ambiguo. El texto solo menciona a una virgen, pero no indica si la virgen es la hija del hombre o la novia. En esta instancia, el traductor debe decidir si deja el pasaje ambiguo y, de esa manera, más difícil de leer o incluye una interpretación con la traducción. Cuando los traductores discrepan sobre el significado, las traducciones también diferirán.

La edad de la traducción

Otro factor que provoca que haya diferentes traducciones de 1 Corintios 7:36 es la edad de las traducciones. La traducción de donde proviene nuestra versión de la Reina Valera fue terminada en 1569. El idioma español ha tenido muchos cambios desde aquel tiempo. Claramente, la edad de esta traducción contribuye directamente a las diferencias con otras traducciones. Para obtener los mejores beneficios en nuestro estudio bíblico, necesitamos usar una traducción actualizada, moderna.

El acercamiento a la traducción

El factor final que provoca diferentes traducciones de 1 Corintios 7:36 es el enfoque o meta en la traducción. Algunos traductores tienen la meta de hacer una traducción clara, fácil para leer, mientras que otros traductores tienen la meta de traducir de tal manera que las palabras

de la traducción se aproximen lo más posible al original hebreo o griego, incluso si eso significa sacrificar legibilidad y claridad.

Tres acercamientos básicos a la traducción

- Equivalencia formal
- Equivalencia dinámica
- Paráfrasis

Tres acercamientos básicos a la traducción

Una comprensión de los diferentes acercamientos a la traducción es vitalmente importante. Fee y Stuart analizan tres acercamientos o teorías básicas respecto a la traducción. Las mismas incluyen la equivalencia formal, la equivalencia dinámica y la paráfrasis.⁸

Equivalencia formal

Equivalencia formal

Busca representar cada palabra en un idioma con una palabra equivalente en otro idioma.

La **equivalencia formal** crea una traducción palabra por palabra. Interpreta cada palabra en el lenguaje original con una palabra equivalente en el idioma receptor. Este tipo de traducción a menudo es llamado **traducción literal**. Por las diferencias en los idiomas, la equivalencia formal exacta no es posible. Por ejemplo: una equivalencia formal exacta de Juan 3:16 sería:

De tal manera porque amó el Dios al mundo que al hijo suyo, el unigénito, ha dado, para que todo aquel que en él cree no se pierda mas tenga vida eterna.

La equivalencia formal se esfuerza por representar la estructura del texto original tan precisamente como sea posible en otro idioma. Eso incluye el significado de las palabras, el orden de las palabras en una oración y la estructura gramatical de la oración. Una Biblia interlineal de hebreo o griego ilustrará cómo podría ser una traducción «palabra por palabra».

La ventaja de la equivalencia formal es que incluye muchas menos interpretaciones que otros tipos de traducciones. Sin embargo, normalmente es menos legible.

Equivalencia dinámica

Equivalencia dinámica

Crea una traducción pensamiento a pensamiento.

La **equivalencia dinámica** crea una traducción pensamiento a pensamiento. La meta es representar el significado de la declaración original de la manera más clara posible, no replicar la estructura del idioma original en la traducción. Como el hebreo y el griego difieren significativamente del español, el resultado es una traducción que a menudo es muy diferente en estructura al original. Para ilustrar esto, podemos comparar el número de oraciones en la traducción de Efesios 1:3-14 en la RVR60, LBLA, NIV y TLA

Griego	RVR60	LBLA	NIV	TLA
1	3	5	8	14

Claramente, los traductores de la TLA no se han esforzado demasiado por retener la estructura gramatical del original. En este sentido, el gráfico muestra un espectro que va desde la menos dinámica (RVR60) a la más dinámica (TLA).

Para otro ejemplo, miremos 1 Tesalonicenses 1:3 en las mismas traducciones.

Reina Valera 1960	acordándonos sin cesar delante del Dios y Padre nuestro de la obra de vuestra fe, del trabajo de vuestro amor y de vuestra constancia en la esperanza en nuestro Señor Jesucristo
La Biblia de las Américas	teniendo presente sin cesar delante de nuestro Dios y Padre vuestra obra de fe, vuestro trabajo de amor y la firmeza de vuestra esperanza en nuestro Señor Jesucristo.
Nueva Versión Internacional	Los recordamos constantemente delante de nuestro Dios y Padre a causa de la obra realizada por su fe, el trabajo motivado por su amor, y la constancia sostenida por su esperanza en nuestro Señor Jesucristo.
Traducción en Lenguaje Actual	Siempre damos gracias a Dios nuestro Padre, y en nuestras oraciones le pedimos que los ayude. Sabemos bien que, en todo lo que hacen, ustedes demuestran su confianza en Dios y su amor por él.

La TLA exhibe las mayores diferencias estructurales, seguida por la NVI. La RVR60 y la LBLA son semejantes y siguen la estructura del griego más estrechamente. Nótese también que la NVI propone acordarse de los tesalonicenses y, como consecuencia, de sus obras. TLA pone la expresión «Siempre damos gracias a Dios nuestro Padre» al principio del versículo y entonces la relaciona al acto de recordar. La TLA explica primero que le da gracias a Dios por ellos y lo que hacen.

Claramente, la equivalencia dinámica incorpora una cantidad significativa de interpretación. Sin embargo, al mismo tiempo, es un peligro potencial dado que elimina otras interpretaciones viables del texto.

Paráfrasis

Una **paráfrasis** es una reestructuración radical de las palabras en vez de una traducción directa. A menudo, una paráfrasis buscará descubrir la idea de todo el pasaje y entonces presentar esa idea usando un entorno contemporáneo. Por ejemplo: uno puede intentar reproducir la historia del «buen samaritano» en el entorno de una ciudad moderna.

Una paráfrasis puede ser útil para comunicar las verdades básicas de las Escrituras a una audiencia con poca comprensión de la cultura bíblica. Sin embargo, como advierte Brisco,⁹ no debemos usar una paráfrasis para el estudio bíblico porque contiene extensas expansiones, alteraciones y comentarios.

Paráfrasis

Reestructuración radical de las palabras de un pasaje en vez de una traducción directa.

Criterio para elegir una traducción

Hemos descubierto que las traducciones difieren por varias razones. La siguiente pregunta obvia es: «¿cuál es la mejor traducción?». No hay una respuesta fácil para esta pregunta. Sin duda, hay algunas traducciones que deberíamos rechazar. Lo mejor es elegir una traducción como nuestra traducción primaria para nuestro estudio personal y la memorización. Sin embargo, para el estudio bíblico el mejor consejo es usar varias traducciones, eligiendo las apropiadas para la tarea. Debemos elegir una traducción que:

- Es moderna y actualizada.
- Está basada en buena erudición.
- No tenga una tendencia a lo poco ortodoxo.
- Es apropiada para nuestro estudio.

Elegir una traducción que sea

- Moderna
- Académica
- Ortodoxa
- Apropriadada para estudiar

La edad de la traducción

El lenguaje cambia constantemente. Es esencial elegir una traducción que esté actualizada. Ese es el mayor problema cuando usamos la Reina Valera. A pesar de algunos intentos de actualizar las palabras, el texto básico permanece desactualizado. Para quienes crecieron con esta traducción clásica y que memorizaron tantos versículos con ella, una alternativa sería usar la Reina Valera Contemporánea, que mantiene mucho del estilo de la Reina Valera tradicional.

La erudición de la traducción

La tarea de traducir una Biblia es difícil y requiere una erudición tremenda. Un comité de eruditos, capacitados en los idiomas originales, interpretación bíblica y teoría de la traducción produce la mejor traducción. Debemos investigar sobre las cualificaciones de los traductores antes de decidirnos por una traducción. A menudo, la información de los traductores y el procedimiento que emplearon al crear una traducción está disponible en el prefacio de la traducción. También podemos encontrar información en revistas y publicaciones académicas.

Las presuposiciones de los traductores

Hemos visto que las traducciones siempre incluyen algo de interpretación, pero a menudo incluyen demasiado. Por lo tanto, debemos ser cuidadosos sobre las traducciones que son el producto de quienes rechazan las claras enseñanzas de las Escrituras. Por ejemplo, la *Traducción del Nuevo Mundo*, producida por los Testigos de Jehová, traduce Juan 1:1 como sigue:

En el principio era la Palabra, y la Palabra estaba con Dios, y **la Palabra era un dios.**

Las negritas son añadidas para énfasis. Los Testigos de Jehová, que niegan la deidad de Cristo, cambiaron claramente la traducción.

La cuestión de las traducciones con género neutro también está relacionada a las presuposiciones de los traductores. ¿Deberían evitar las traducciones el uso del género masculino? ¿Está bien hablar de Dios solo como nuestro padre? Es muy probable que este tema se convierta en un área importante de debate en los años futuros.

El propósito de tu estudio

Después de eliminar las traducciones con falta de erudición o que incluyen tendencias inapropiadas, todavía tienes muchas posibilidades. No debe limitarse a solo una selección. Es mejor elegir una traducción que sea apropiada para una tarea específica. Aprendimos arriba que las traducciones basadas en la equivalencia formal retienen más estrechamente la estructura gramatical del idioma original e introducen menos interpretaciones y expansiones. Debido a ello, esas traducciones son las preferidas cuando se lleva a cabo un análisis estructural detallado. La *Reina Valera Contemporánea* es una buena elección. Sin embargo, una de equivalencia dinámica es más fácil de comprender y leer, y es mejor en la lectura de largas porciones de la Escritura para obtener el propósito general y el plan de esa sección. Para esto, una buena elección es la *Nueva Versión Internacional*.

Conclusión: No una traducción, sino muchas

En conclusión, como tu traducción principal, deberías elegir una traducción académica que sea bastante literal. Sin embargo, un buen estudiante de la Biblia tendrá varias traducciones y las usará a menudo, eligiendo traducciones más literales cuando haga un análisis profundo y traducciones más dinámicas cuando lleve a cabo un rápido análisis.

También debe considerar su audiencia. Por ejemplo: los que trabajan con niños pueden necesitar usar una traducción muy legible, incluso una paráfrasis, mientras que los que ministran a adultos mayores necesitarán usar la Reina Valera. Debemos ser respetuosos hacia nuestra audiencia cuando comunicamos la verdad de la Escritura, aunque, en nuestro estudio, debemos usar las traducciones más académicas posibles.

¿Qué traducción para estudiar?

Una traducción académica, bastante literal para el uso general, suplementada por traducciones más dinámicas.

El rol del intérprete

Arriba presentamos cuatro elementos claves en la interpretación: las Escrituras, el intérprete, el Espíritu Santo y la metodología. Ahora desarrollaremos el rol del intérprete más profundamente. Desde el mismo comienzo debemos ser conscientes de que el intérprete está íntimamente involucrado en el proceso de la interpretación. Recuerde que la hermenéutica no es solo una ciencia, sino también un arte. El intérprete aplica activamente los principios de la hermenéutica en un intento de comprender el texto. Como dice Mickelsen:

«Un intérprete pone sobre el texto todo lo que él es, todo lo que sabe, y aun todo en lo que él quiere convertirse [...] sabiendo esto, debe tratar de ser moldeado por Dios de tal manera que la distorsión provocada por su subjetividad sea mínima».¹⁰

Comenzaremos a revisar las cualificaciones del intérprete necesarias para ser un erudito bíblico capacitado. Luego, examinaremos los efectos de nuestra subjetividad en la interpretación a fin de minimizar cualquier distorsión que esa subjetividad pueda crear.

Cualificaciones del intérprete

Para ser un intérprete capaz, debe exhibir tanto cualificaciones espirituales como intelectuales. En 2 Corintios 3:5-6, Pablo declara que es Dios quien nos hace adecuados para la tarea de servirle. En contraste, Pedro habla de aquellos cuyas vidas espirituales están tan lejos de Dios que fallan completamente en la interpretación (2Pe 3:16). Debemos hacer todo el esfuerzo posible para presentarnos aprobados en la tarea de la interpretación (2Ti 3:16).

Cualificaciones espirituales

Para interpretar apropiadamente la Biblia, debe conocer a Jesucristo como su Salvador, tener un intenso deseo de conocer su Palabra y un corazón humilde para responder en obediencia a su Palabra.

Salvación

Las Escrituras dejan claro que solo los cristianos, en quienes mora el Espíritu de Dios, pueden comprender plenamente y evaluar apropiadamente las Escrituras (1Co 2:14-16). El inconverso puede comprender el significado básico de las Escrituras, pero nunca puede evaluarlas apropiadamente. El conocimiento pleno que viene de una profunda conciencia de la verdad contenida en las Escrituras requiere el Espíritu Santo, que mora en el creyente.

Cualificaciones espirituales

- Salvación
- Anhelos espirituales
- Obediencia

Anhelo espiritual

El intérprete debe tener pasión por la Palabra de Dios. David escribe: «A toda hora siento un nudo en la garganta por el deseo de conocer tus juicios» (Sal 119:20) y, otra vez, «¡Yo amo tus preceptos!» (Sal 119:40). El trabajo de interpretación requiere diligencia (2Ti 2:15) que es motivada por un deseo de conocer el significado de la Escritura.

Obediencia

Santiago nos instruye que seamos hacedores de la Palabra y no solo oidores que se engañan a sí mismos (Stg 1:22). La meta suprema de un estudio bíblico es nuestra respuesta. No responder a la Palabra de Dios llevará a un autoengaño y a la incompreensión sobre el significado supremo de la Escritura.

Cualificaciones intelectuales

- Pensamiento lógico
- Bien educado
- Familiarizado con los idiomas originales

Cualificaciones intelectuales

En Esdras 7:6, Esdras es descrito como un maestro versado. La descripción parece estar más relacionada a su habilidad y diligencia que a sus cualificaciones espirituales. Junto con las cualificaciones espirituales, es claro que un intérprete también debe exhibir ciertas cualidades intelectuales. Debemos ser lógicos, bien educados y estar familiarizados con los idiomas bíblicos.

Pensamiento lógico

Pablo a menudo apela a que sus lectores usen sus mentes para seguir sus argumentos (1Co 11:13). Así también, el Señor le pidió a Israel que razone con él cuando él demuestra su caso (Is 1:18). Para entender las Escrituras debemos ser maduros en nuestro pensamiento (1Co 14:19). Una mente lógica necesita ser desarrollada, no necesariamente viene de manera natural. Necesitamos estar entrenados en el pensamiento lógico y racional.

Bien educado

La Biblia es un libro de historia en el que el lector encuentra a personas de diferentes culturas. Es un libro de literatura, lleno de géneros únicos y características literarias. Es un libro de pensamientos profundos que han ocupado las mentes de la gente por generaciones. Para comprenderla plenamente necesitamos estar bien educados en las artes. El intérprete debe ser un historiador, filósofo, lingüista, sociólogo y erudito literario. La familiaridad con estas disciplinas contribuirá grandemente a nuestra habilidad como intérpretes.

Familiarizado con los idiomas bíblicos

La Biblia fue escrita en hebreo, arameo y griego. Se deben estudiar esos idiomas. A veces, el significado sutil del texto es difícil de representar completamente en una traducción. Otras veces, una traducción incluye interpretaciones que pueden no ser la intención original. Claramente, es más probable que el intérprete descubra la interpretación correcta cuando se tenga una comprensión de los idiomas originales.

Los efectos de la subjetividad sobre la interpretación

Definición de subjetividad

Por **subjetividad** nos referimos a esas cosas internas del intérprete que afectan a la interpretación. Esto incluye: las cosas que conocemos, nuestra comprensión previa; las cosas que creemos, nuestros preconceptos; y las cosas que sentimos, nuestros prejuicios.

Para ilustrar el concepto de la subjetividad y sus efectos en la interpretación, consideremos cómo una tribu de la edad de piedra que vive en lo profundo de la selva amazónica

Subjetividad

Esas cosas internas del intérprete que afectan a la interpretación.

comprendería una foto de un astronauta caminando sobre la luna. Muy probablemente, malinterpretarían la foto, creando en sus mentes las ideas más estafalarias. El problema es que sus mentes no están preparadas para procesar adecuadamente lo que vieron. Primero, les falta conocimiento del mundo moderno y, segundo, intentarán comprender la foto basados en lo que ellos conocen y creen sobre su propio mundo.

Para una explicación más completa de la subjetividad, lea el material presentado por Klein, Blomberg y Hubbard.¹¹ Ellos analizan las predisposiciones y la comprensión previa del intérprete necesarias para una interpretación correcta.

Tres aspectos de la subjetividad

Comprensión previa – Aspecto informativo – Lo que conocemos

Nuestra **comprensión previa** es el conocimiento que hemos adquirido anteriormente en la vida a través de la educación, el entrenamiento y la experiencia. Nuestra comprensión previa tiene influencia sobre la interpretación de varias maneras importantes.

La comprensión previa moldea la manera en que comprendemos la nueva información

Nuestra comprensión previa es la base para toda comprensión futura. Aprendemos lo desconocido, nuevo conocimiento, a la luz de lo conocido, conocimiento comprendido previamente. Seamos conscientes o no, filtramos toda nueva información a través de la red de nuestra comprensión previa. Por lo tanto, nuestro conocimiento previo y nuestras experiencias previas moldean la manera en que vemos el mundo y comprendemos la nueva información.

La comprensión previa a veces es confiable y otras veces no

Interpretamos todas las experiencias subjetivas y evaluamos toda la información objetiva sobre la base de nuestra comprensión previa. Algunas partes de nuestra comprensión previa pueden ser precisas. Desafortunadamente, otras partes de nuestra comprensión previa pueden ser imprecisas o incompletas. Cuando nuestra comprensión previa es completa y precisa, puede ser una herramienta confiable para evaluar e interpretar correctamente la información nueva.

La comprensión previa afecta nuestra capacidad para interpretar las Escrituras

Inevitablemente, nuestra comprensión previa afectará nuestra capacidad para comprender e interpretar las Escrituras. La comprensión previa influencia las preguntas que hacemos y el tipo de respuesta que formamos. Como resultado, nuestra comprensión previa puede ser una ayuda o un obstáculo. Que nuestra comprensión previa de las Escrituras sea bastante completa y precisa nos permitirá ser intérpretes precisos. Si nuestra comprensión previa de la Escritura es incompleta o imprecisa, distorsionaremos nuestras interpretaciones.

Presuposiciones – Aspecto ideológico – Lo que creemos

Las **presuposiciones** son las ideas o creencias que asumimos como verdaderas o que damos por sentado. Nuestras presuposiciones forman nuestra cosmovisión, es decir, nuestra comprensión de lo que pensamos que es el mundo y cómo pensamos que funciona.

Las presuposiciones más importantes – Nuestra creencia sobre Dios y las Escrituras

Las presuposiciones más importantes relacionadas a la interpretación bíblica son las que sostenemos concernientes a Dios y las Escrituras y respecto al método correcto para interpretar las Escrituras. Anteriormente en este capítulo, hemos hablado sobre la necesidad de que el intérprete crea en Dios y tenga una relación salvífica con él. También hemos aprendido sobre la revelación divina, la inspiración, la inerrancia y la autoridad. Más

Tres aspectos de la subjetividad

- Comprensión previa
- Presuposiciones
- Prejuicios

Comprensión previa

El conocimiento que hemos adquirido anteriormente en la vida a través de la educación previa, el entrenamiento y la experiencia.

Presuposiciones

Las ideas o creencias que asumimos como verdaderas o que damos por sentado.

adelante, aprenderemos sobre el método de interpretación correcta. Todos esos temas forman las presuposiciones claves esenciales para una correcta interpretación.

Otras presuposiciones también son importantes

Otras presuposiciones también pueden afectar nuestra capacidad para interpretar. Por lo general, esto ocurre cuando nuestra creencia actual nos lleva a rechazar una interpretación antes de llevar a cabo un estudio profundo. Por ejemplo, la declaración de Pablo en 1 Corintios 2:6:

En cambio, hablamos con sabiduría entre los que han alcanzado madurez, pero no con la sabiduría de este mundo ni con la de sus gobernantes, los cuales terminarán en nada.

Algunos rechazan la idea de que la madurez en este pasaje se refiere generalmente a los cristianos en oposición a los incrédulos, basados en su presuposición de que solo algunos cristianos pueden ser legítimamente llamados maduros. Cuando una presuposición así cierra nuestra mente a otras posibilidades, puede ser destructivo. Necesitamos estar abiertos a otras posibilidades y entonces llevar a cabo una investigación para ver si esas posibilidades son válidas.

Prejuicios

Nuestras actitudes e inclinaciones que ya han sido formadas en nuestro pasado.

Prejuicios – Aspecto actitudinal – Lo que sentimos

Nuestros **prejuicios** son nuestras actitudes e inclinaciones que ya hemos formado en el pasado. En gran medida, nuestros prejuicios determinan por adelantado cómo nos sentiremos sobre algo. Ellos dictan nuestras opiniones.

Cuando nuestros prejuicios son positivos, nos condicionan para ver algo o a alguien de manera positiva. Cuando son negativos, nos condicionan para ver la misma cosa de una manera negativa. Por ejemplo, las personas cuyos padres abusaron de ellos o no los amaron o no cuidaron de ellos pueden tener dificultades para ver a Dios como nuestro Padre. Esto tiene que ver con el sentimiento. Nunca han experimentado amor y ternura en la presencia de su padre, sino solo temor. Por eso, para ellos es difícil comprender una relación amorosa cuando Dios nos llama sus hijos.

Impacto de la subjetividad en la interpretación

Subjetividad ineludible

No podemos escapar de cierta cantidad de subjetividad.

La prevalencia de la subjetividad en la interpretación

Cornelius van Til observa que todos tenemos tantas presuposiciones que es imposible que seamos completamente neutrales. Debemos reconocer que no podemos escapar de cierta cantidad de subjetividad en nuestro esfuerzo por interpretar la Biblia. Nunca nadie interpreta algo sin un conjunto subyacente de suposiciones. Aquellos que afirman que se han descartado de todas sus presuposiciones y que siempre estudian el texto bíblico de una manera pura y totalmente objetiva se autoengañan o son manifiestamente ingenuos.

Subjetividad sutil

A menudo no somos conscientes de nuestra subjetividad.

La naturaleza sutil de nuestra subjetividad

Desafortunadamente, la mayoría de las personas no son conscientes de su subjetividad ni de que tienden a usarla de una manera totalmente inconsciente. En ese sentido, un profesor de otra universidad dijo una vez: «¡El problema con muchos estudiantes de primer año es que no saben que no saben!».

Subjetividad poderosa

Especialmente poderosa en colorear nuestras interpretaciones de pasajes y temas controversiales.

El impacto de nuestra subjetividad sobre la interpretación

Un intérprete perspicaz y honesto una vez señaló: «Veo cosas maravillosas en la Biblia, la mayoría de ellas puestas ahí por ti y por mí». La subjetividad es tan poderosa que los intérpretes tienden a hallar en un texto precisamente el significado, y solo ese significado, que esperan hallar. Nuestra subjetividad sirve como una anteojera para la observación.

Nuestra comprensión previa y presuposiciones son especialmente poderosas en colorear nuestra interpretación de pasajes y temas controversiales. Debemos ser conscientes de nuestras presuposiciones y perseguir la objetividad a través de la evidencia.

Los beneficios y riesgos de nuestra comprensión previa

Los beneficios de la comprensión previa: Conocimiento necesario

Cuando nuestra comprensión previa es correcta, nos puede ayudar a interpretar correctamente y comprender cosas nuevas dado que no podemos aprender cosas nuevas sin el conocimiento necesario de verdades elementales. Las mismas Escrituras presuponen que sus lectores están trayendo alguna comprensión previa al texto bíblico. Por ejemplo, a fin de comprender correctamente el Nuevo Testamento, debemos tener cierto grado de comprensión previa del Antiguo Testamento. Siempre y cuando nuestra comprensión previa sea correcta, nos sirve como plataforma de lanzamiento para una nueva y más profunda comprensión de las Escrituras (por ejemplo, 2Ti 3:14-17; 2Pe 1:3-6).

Beneficio de la comprensión previa
Cuando es correcta nos ayuda a interpretar y comprender.

Los riesgos de la comprensión previa: Subjetividad involuntaria

La comprensión previa que es incorrecta e inválida distorsiona tanto la observación como la interpretación. Cuando el estudio bíblico es controlado por una comprensión previa incorrecta el resultado será muy probablemente una interpretación incorrecta. Como resultado, no controlar nuestras presuposiciones, aun si aparecen en forma involuntaria, es perjudicial para la interpretación correcta.

Riesgos de la comprensión previa
La comprensión previa incorrecta distorsiona tanto la observación como la interpretación.

Estrategia para controlar la subjetividad

Debido a que todos somos condicionados por nuestras propias presuposiciones subjetivas, podríamos concluir erróneamente que estamos condenados a la subjetividad y que nunca podremos interpretar las Escrituras de una manera objetiva. La clave es tomar ciertos pasos para controlar nuestra subjetividad. Una estrategia para hacerlo incluirá lo siguiente:

- Ser conscientes de nuestras presuposiciones.
- Buscar la ayuda de Dios para reformular nuestro pensamiento.
- Usar un método hermenéutico objetivo.

Estrategia para controlar la subjetividad

- Ser conscientes de nuestras presuposiciones
- Buscar la ayuda de Dios para reformular nuestro pensamiento
- Usar un método hermenéutico objetivo

Ser conscientes de nuestras presuposiciones

Antes de comenzar a estudiar un pasaje, necesitamos descubrir y reconocer cuáles son nuestras presuposiciones sobre ese pasaje y cómo nos gustaría que fueran nuestras conclusiones. Debemos considerar todos los factores sociales, raciales, políticos, económicos y religiosos que colorean nuestro pensamiento.

Debemos probar, criticar y evaluar nuestras presuposiciones a la luz de un estudio objetivo del pasaje. Debemos estar dispuestos a rechazar o modificar toda presuposición que sea inaceptable a la luz de la evidencia objetiva.

Buscar la ayuda de Dios en reformular nuestro pensamiento

Debemos buscar la ayuda de Dios para reformular nuestro corazón y mente a fin de que nuestro pensamiento esté en armonía con la perspectiva de las Escrituras, a fin de que la distorsión traída por nuestra propia subjetividad sea minimizada (véase, Ro 12:2-3). Incluso antes de comenzar el estudio de un pasaje, debemos orar pidiéndole al Espíritu Santo que nos libere de nuestras presuposiciones a fin de observar el texto bíblico con honestidad y sin prejuicios. Debemos pedirle a Dios que nos dé un corazón humilde y abra nuestra mente.

Usar un método hermenéutico objetivo

Para protegernos de nuestros prejuicios y parcialidad en la interpretación, debemos usar un método hermenéutico que minimizará nuestra tendencia a leer en el texto lo que nosotros queremos ver. Debemos usar un enfoque interpretativo que sea objetivo en su naturaleza y que nos fuerce a enfrentar la información en el texto. Necesitamos comenzar con un enfoque inductivo.

Una vez que hayamos estudiado un pasaje inductivamente, debemos revisar nuestras conclusiones con las conclusiones de otros eruditos bíblicos. Necesitamos averiguar cómo han interpretado el pasaje los eruditos del pasado a lo largo de la historia de la iglesia. Debemos permitir que sus reflexiones critiquen nuestra visión y nuestras conclusiones interpretativas. También debemos comparar nuestras interpretaciones con las de los eruditos cristianos contemporáneos, permitiéndoles que critiquen nuestras interpretaciones para buscar errores y puntos ciegos.

El rol del Espíritu Santo

Anteriormente, presentamos cuatro elementos claves en la interpretación: las Escrituras, el intérprete, el Espíritu Santo y la metodología. Ahora analizaremos de una manera más completa la pregunta crítica: «¿Qué rol tiene el Espíritu Santo en nuestra comprensión de la Escritura?». En un extremo, están los que enseñan que el Espíritu Santo abre tanto la mente del creyente que no se necesita ningún estudio académico de la Escritura. Ciertamente, eso puede ser destructivo. En el otro extremo, están quienes no ven ningún lugar para la obra subjetiva del Espíritu en la mente o el corazón del intérprete. En cambio, enseñan que la interpretación requiere un proceso racional y objetivo. La Escritura no sugiere ninguno de los dos extremos.

Definición de iluminación

Iluminación espiritual

La obra del Espíritu haciendo receptivo al corazón y ayudando al creyente a evaluar apropiadamente el mensaje.

El término «iluminación» significa ilustración, clarificación o explicación de lo que no se comprende o conoce. La frase **iluminación espiritual** se refiere a la obra del Espíritu al ayudar a los creyentes a comprender, evaluar o juzgar la veracidad de la Escritura y cómo se aplica a sus vidas. Cuando estamos tratando con la obra del Espíritu en la iluminación, estamos buscando clarificar el rol del Espíritu en el proceso de interpretación y aplicación. La pregunta clave es: «¿Ayuda el Espíritu al creyente a comprender el significado?». Nosotros rechazamos esa idea, prefiriendo, en cambio, ver el rol del Espíritu como quien hace el corazón receptivo y ayuda al creyente a evaluar apropiadamente el mensaje. Para un análisis completo de este punto de vista, véase el artículo de Roy Zuck.¹²

La Escritura enseña que el Espíritu ilumina a cada creyente (1Co 2:14; 1Jn 2:27). Sin embargo, eso no significa que los cristianos no necesitan aprender cómo estudiar e interpretar la Biblia. Tampoco significa que la obra del Espíritu en la iluminación reemplace la necesidad de la hermenéutica y la interpretación. La obra del Espíritu en la iluminación está relacionada más estrechamente con la aplicación y la recepción de las Escrituras que con la comprensión y la interpretación. Cuando el cristiano estudia la Biblia, el Espíritu toma el pasaje interpretado e ilumina al cristiano sobre su relevancia y autoridad en su vida y hace que el creyente esté abierto y sea receptivo a su mensaje.

La enseñanza bíblica sobre la iluminación

La iluminación espiritual es necesaria para aceptar el mensaje de salvación: 1 Corintios 2:14

El que no tiene el Espíritu no acepta lo que procede del Espíritu de Dios, pues para él es locura. No puede entenderlo, porque hay que discernirlo espiritualmente.

1 Corintios 2:14 deja claro que una comprensión cabal de la Escritura requiere del trabajo del Espíritu, pues, aparte de la iluminación del Espíritu, el hombre no acepta el mensaje básico del evangelio. Sin embargo, el pasaje no sugiere que la iluminación del Espíritu es necesaria para comprender intelectualmente la Biblia. En cambio, debe hacer que el corazón sea humilde, y esté abierto y receptivo al mensaje del evangelio. Por lo tanto, la obra del Espíritu en la iluminación no trata con la interpretación objetiva y cognitiva de la Escritura, sino con la transformación subjetiva del corazón humano cuando es confrontado con la veracidad y autoridad de la Escritura. El Espíritu no interpreta la Escritura para el creyente. En cambio, el Espíritu ayuda a que la persona reciba la Palabra de Dios y aprecie espiritualmente su veracidad y autoridad en la vida de uno.

1 Corintios 2:14

- El Espíritu ayuda a la persona a aceptar la verdad espiritual
- El Espíritu ayuda a que la persona evalúe la verdad espiritual

Pasajes comúnmente malentendidos

Los siguientes pasajes a menudo han sido usados para apoyar la idea de que la iluminación incluye la obra del Espíritu Santo en proveer la interpretación básica de un pasaje. Cuando son comprendidos apropiadamente, vemos que no apoyan esa idea.

1 Juan 2:27

En cuanto a ustedes, la unción que de él recibieron permanece en ustedes, y no necesitan que nadie les enseñe. Esa unción es auténtica — no es falsa— y les enseña todas las cosas. Permanezcan en él, tal y como él les enseñó.

La iluminación del Espíritu, su unción, hace a todos los creyentes espiritualmente capaces de comprender y percibir las verdades básicas de la Escritura. Por lo tanto, los creyentes no tienen necesidad de nuevas revelaciones, como afirmaban los falsos maestros (1Jn 2:18-17). Sin embargo, este pasaje no afirma que la iluminación del Espíritu garantiza que cada creyente interpretará correctamente cada pasaje de la Biblia todas las veces. Esto es contrario a la experiencia, a la historia de la iglesia y a la misma enseñanza de la Escritura. Este pasaje no sugiere que cada texto de la Biblia será completamente claro para todos los creyentes, sino que los creyentes podrán comprender de forma general su significado básico. Por lo tanto, 1 Juan 2:27 no implica que los creyentes solo necesitan orar para que el Espíritu los guíe hacia la interpretación correcta de la Escritura. Esta clase de interpretación se relaciona solo a las verdades básicas de la Escritura.

Salmos 119:18

Ábreme los ojos, para que contemple las maravillas de tu ley.

El salmo 119, como un todo, se enfoca en la obediencia a los mandamientos de Dios. El salmista nunca pide ayuda para interpretar la ley. Sin embargo, en este pasaje él pide ayuda espiritual para obedecer y aplicar la Escritura a su vida. El salmista, en realidad, no le está pidiendo ayuda a Dios para una interpretación objetiva de la Palabra de Dios, sino más bien por la iluminación subjetiva sobre la relevancia y aplicación a su vida. Él quiere ver cómo los principios generales de los mandamientos de Dios podrían ser aplicados a los elementos específicos de su vida diaria. El salmista le está pidiendo a Dios que lo ayude a discernir esas

Comúnmente malentendidos

- 1 Juan 2:27
- Salmos 119:18
- Juan 14:26

áreas en su vida que necesitan avenirse en obediencia a los mandamientos de Dios. Por lo tanto, la iluminación espiritual ayuda al creyente a ver la relevancia de lo que él comprende intelectualmente sobre las Escrituras.

Juan 14:26

Pero el Consolador, el Espíritu Santo, a quien el Padre enviará en mi nombre, les enseñará todas las cosas y les hará recordar todo lo que les he dicho.

Juan 14:26 y otros pasajes similares (Jn 15:26; 16:13) son a menudo malentendidos por algunas personas al considerar que describen la obra del Espíritu en enseñar la Palabra de Dios a los creyentes. Sin embargo, es mejor entender esos pasajes como la obra del Espíritu en inspirar a los apóstoles para escribir el Nuevo Testamento. Esos pasajes no se relacionan a la iluminación de los creyentes. Por lo tanto, no enseñan —como algunas personas afirman erróneamente— que todos los creyentes pueden interpretar perfectamente cualquier pasaje si simplemente son guiados por el Espíritu. Esos pasajes no tienen que ver con la iluminación espiritual de los creyentes en general, sino solo con la inspiración de los apóstoles.

Qué hace el Espíritu y qué no hace en la interpretación

Qué es lo que el Espíritu no hace

- El Espíritu no hace el trabajo del intérprete de interpretar el significado de un pasaje bíblico.
- El Espíritu no sufre místicamente la información necesitada para que el intérprete haga la interpretación. En cambio, el intérprete debe descubrir esa información a través del estudio y la investigación diligente.
- El Espíritu no revela la interpretación correcta de un pasaje simplemente por orar por una interpretación aparte del trabajo de interpretación. La oración es importante en el proceso de interpretación, no para darnos la interpretación, sino para hacernos suficientemente humildes y abiertos para aceptar la interpretación correcta.
- El Espíritu no da a algunos intérpretes un significado oculto o novedoso que es divergente respecto al significado normal, literal, de un pasaje.
- La obra de iluminación del Espíritu no garantiza que la interpretación de alguien sea 100 % precisa si simplemente son guiados por el Espíritu.

Qué hace el Espíritu

- El Espíritu le da al creyente el deseo, el hambre y la motivación para estudiar las Escrituras, incluso el impulso y la diligencia requeridos en ese estudio (1Pe 2:1-3).
- El Espíritu obra en los corazones de los creyentes para que reciban con aprobación el significado de la Escritura correctamente interpretada y los hace receptivos a su autoridad en sus vidas (1Co 2:14).
- El Espíritu ayuda a los creyentes a discernir cómo la Palabra de Dios correctamente interpretada debe ser aplicada a situaciones específicas en la vida diaria del creyente (Salmos 119:18).

Resumen

La hermenéutica es la disciplina que proporciona los principios y guías para interpretar correctamente la Biblia. Como tal, es tanto ciencia como arte. Su meta es descubrir el significado pretendido por el autor. La hermenéutica es necesaria porque los lectores modernos de la Biblia están separados por el tiempo de los lectores originales. Esto puede resultar en diferentes interpretaciones del pasaje. La Biblia sugiere que la comprensión apropiada de las Escrituras requiere la dirección y diligencia que proporcionan los métodos hermenéuticos.

Cuatro elementos claves deben ser considerados en la interpretación: las Escrituras, el intérprete, el Espíritu Santo y la metodología hermenéutica. Nuestra creencia sobre las Escrituras afecta directamente nuestro enfoque para interpretarlas y para responder a ellas. Para interpretarlas correctamente debemos estar convencidos de que las mismas son la inerrante e inspirada Palabra de Dios. Cuatro elementos claves encarnan esta convicción: revelación, inspiración, inerrancia y autoridad.

La revelación es tanto un proceso como un resultado. Como proceso, la revelación fue el proceso en el que Dios le comunicó al hombre sus pensamientos ocultos e invisibles. Como resultado, la revelación es la verdad de Dios contenida en las Escrituras. Los pasajes claves sobre la revelación son 1 Corintios 2:6-13 y Hebreos 1:1-2.

La inspiración fue el proceso en el que Dios guio y controló la escritura de las Escrituras. Como el proceso de revelación, la inspiración es histórica. Jesús es la revelación final de Dios; las Escrituras están completas. Los pasajes claves sobre la inspiración son 2 Timoteo 3:16 y 2 Pedro 1:21.

La inerrancia enseña que la Biblia no tiene errores. Aquellos que ven conflictos entre la ciencia y las declaraciones de la Biblia niegan la inerrancia, reemplazándola con la idea de la infalibilidad. Un mejor enfoque es entender que, cuando la Biblia es interpretada correctamente a la luz de la intención y el grado de precisión de los autores, no discrepará con la verdad de Dios en la naturaleza. Los pasajes claves sobre la inerrancia son Juan 17:17, Números 23:19 y 1 Samuel 15:29.

La autoridad es la enseñanza de que las Escrituras tienen un derecho absoluto sobre nuestras vidas. A ninguna otra autoridad, ya sea la iglesia o un sistema teológico, se le debe dar el mismo peso de autoridad. Siempre debemos volver a las Escrituras como la fuente de la verdad suprema. Los pasajes claves sobre la autoridad son Isaías 7:7, Mateo 7:29, y 2 Pedro 1:19-21.

El estudiante debe elegir entre una variedad de traducciones de la Biblia que difieren significativamente. Difieren debido a cuatro factores que influyen la traducción: diferencias en las palabras hebreas y griegas subyacentes, dificultades interpretativas que a menudo conllevan que los traductores elijan entre diferentes interpretaciones, diferentes enfoques a la traducción y la edad de la traducción.

Una traducción refleja uno de tres enfoques para traducir. La equivalencia formal busca representar cada palabra en un idioma con una palabra equivalente en otro idioma, reteniendo tanto como sea posible la estructura gramatical del idioma original. La equivalencia dinámica produce traducciones pensando por pensamiento que están más enfocadas en clarificar las ideas representadas en el texto original que en retener la estructura del texto original, y por ello incluye interpretaciones y expansiones. Las paráfrasis son una reformulación radical del texto de un pasaje más que una traducción directa y no debe ser usada para un estudio bíblico profundo.

Una buena traducción para usar debe ser moderna, académica, imparcial y apropiada para el tipo de estudio deseado. El estudiante debe usar varias traducciones. La traducción principal de uno debe ser una traducción más bien literal. También debemos tener en cuenta a nuestra audiencia.

Tanto las cualificaciones espirituales como las intelectuales son necesarias para ser un intérprete capacitado. Espiritualmente, el intérprete debe tener una salvación verdadera, tener un anhelo espiritual por la Palabra de Dios, y tener un corazón humilde para obedecer a Dios. Intelectualmente, el intérprete debe tener una mente lógica, una educación equilibrada, y estar familiarizado con los idiomas originales.

Nuestra subjetividad, aquellas cosas internas en nosotros mismos que afectan a la interpretación, incluye nuestra comprensión previa, nuestras presuposiciones y nuestros prejuicios. La comprensión previa se refiere al conocimiento que uno posee, las presuposiciones son las creencias que afirmamos, y los prejuicios son los sentimientos que expresamos. Aunque de naturaleza sutil, nuestra subjetividad es un factor prevalente y poderoso en la interpretación. Es beneficiosa cuando es correcta, pero destructiva cuando es incorrecta. Para controlar nuestra subjetividad, debemos llegar a ser conscientes de nuestras presuposiciones, buscar la ayuda de Dios en reformular nuestro pensamiento y emplear una metodología hermenéutica objetiva.

La iluminación espiritual es la obra del Espíritu Santo en preparar el corazón para recibir la verdad de la Escritura y ayudar al creyente a aplicar apropiadamente el mensaje de la Escritura. Los pasajes claves relacionados a la iluminación son: 1 Corintios 2:14; 1 Juan 2:27 y Salmos 119:18. La interpretación es la obra del creyente. La iluminación del Espíritu Santo viene solo después de que el creyente llega a una comprensión apropiada de la Escritura.

Términos claves

Autoridad	Hermenéutica	Paráfrasis
Comprensión previa	Iluminación	Prejuicios
Equivalencia dinámica	Inerrancia	Presuposiciones
Equivalencia formal	Infalibilidad	Principio hermenéutico
Guía hermenéutica	Inspiración	Revelación
		Subjetividad

Preguntas de repaso

1. ¿Qué es la hermenéutica?
2. ¿Cuál es la diferencia entre un principio hermenéutico y una guía hermenéutica?
3. ¿En qué sentido la hermenéutica es una ciencia?
4. ¿En qué sentido la hermenéutica es un arte?
5. ¿Cuál es la meta primaria de la interpretación?
6. ¿Qué brechas existen entre los lectores modernos y los originales de la Escritura?
7. ¿Cuáles son los cuatro elementos claves en la interpretación?
8. ¿Por qué son relevantes para la hermenéutica nuestras presuposiciones sobre la Escritura?
9. ¿Cuáles con los cuatro conceptos claves relacionados a la naturaleza de la Escritura?
10. ¿En qué sentido podemos considerar la revelación tanto un proceso como un resultado?
11. ¿Qué tres hechos importantes sobre la revelación pueden extraerse de 1 Corintios 2:6-13?
12. ¿Qué pasajes de la Escritura indican claramente que Dios ya no da nuevas revelaciones sobre sí mismo a los hombres?
13. ¿De qué manera es diferente el concepto de la inspiración de los escritores de la Escritura de la idea de un artista siendo inspirado en su obra?
14. ¿De qué dos importantes maneras puede ser descrita la inspiración divina?
15. ¿Qué pasajes claves de la Escritura enseñan la inspiración divina?
16. ¿De qué manera es diferente la idea de la inerrancia de la idea de infalibilidad?
17. ¿Qué pasaje de la Escritura enseña claramente la inerrancia?
18. ¿Qué se entiende por la autoridad de las Escrituras?
19. ¿Qué tres ejemplos tenemos para demostrar que la autoridad debe ser ubicada en las Escrituras y no en sistemas hechos por el hombre?
20. ¿Qué cuatro factores explican las diferencias en las traducciones?
21. ¿Por qué algunas traducciones son más legibles que otras?
22. ¿Qué tres enfoques son usados en la creación de una traducción?
23. ¿Cuáles son las ventajas y desventajas de una traducción literal?
24. ¿Cuáles son las ventajas y desventajas de una traducción dinámica?
25. ¿Qué cuatro criterios deben usarse cuando se elige una traducción?
26. Explicar por qué un estudiante debe usar más de una traducción.
27. ¿Cuáles son las tres cualificaciones espirituales del intérprete?
28. ¿Cuáles son las tres cualificaciones intelectuales del intérprete?
29. ¿Qué queremos decir por subjetividad en la interpretación?
30. ¿Cuáles son los tres aspectos de nuestra subjetividad?
31. ¿Cuáles son las presuposiciones claves que son esenciales para una correcta interpretación?
32. ¿Cómo impacta nuestra subjetividad a nuestra capacidad para interpretar?
33. ¿Cómo puede nuestra subjetividad ser beneficiosa o dañina?
34. ¿Qué pasos pueden ser tomados para controlar nuestra subjetividad?
35. ¿Qué se entiende por iluminación espiritual?
36. ¿Cuál es la relación entre iluminación e interpretación?
37. ¿Cómo explica 1 Corintios 2:14 la iluminación?
38. Explicar por qué 1 Juan 2:27 no enseña que la iluminación elimina la necesidad del estudio personal para buscar el significado de la Escritura
39. ¿Qué pide David en Salmos 119:18?
40. ¿Qué hace y qué no hace el Espíritu en la interpretación?

Referencias

- ¹ Terry, Milton S. *Biblical Hermeneutics*. Grand Rapids: Zondervan Publishing House, 1974. pgs. 19-22.
- ² Johnson, Elliott S. «Author's Intention and Biblical Interpretation», *Hermeneutics, Inerrancy, & the Bible*. Grand Rapids: Zondervan, 1984. pgs. 407-428.
- ³ Silva, Moises and Walter C. Kaiser, Jr. *An Introduction to Biblical Hermeneutics*. Grand Rapids: Zondervan, 1994. pgs. 15-25.
- ⁴ Klein, William W., Craig L. Blomberg, and Robert L. Hubbard, Jr. *Introduction to Biblical Interpretation*. Dallas: Word Publishing, 1993. pgs. 12-16.
- ⁵ Ramm, Bernard. *Protestant Biblical Interpretation*. Grand Rapids: Baker Book House, 1970. pgs. 4-7.
- ⁶ Dockery, Russel. *The Doctrines of the Bible*. Nashville: Convention Press, 1991. pg. 80.
- ⁷ Lemske, Steve W. «The Inspiration and Truthfulness of Scripture». *Biblical Hermeneutics*. Ed. Corley, Bruce, Steve Lemke, and Grant Lovejoy. Nashville: Broadman & Holman Publishers, 1996. pgs. 147-164.
- ⁸ Fee, Gordon D. and Douglas Stuart. *How To Read The Bible For All Its Worth*. Grand Rapids: Zondervan Publishing House, 1993. pgs. 34-40.
- ⁹ Brisco, Thomas V. «Translations and Hermeneutics», *Biblical Hermeneutics, A Comprehensive Introduction To Interpreting Scripture*. Corley, Bruce, Steve Lemke, and Grant Lovejoy, eds. Nashville: Broadman & Holman Publishers, 1996. pgs. 199-200.
- ¹⁰ Mickelsen, A. Berkeley. *Interpreting The Bible*. Grand Rapids: Wm. B. Eerdmans Publishing Company, 1963. pgs. 65-66.
- ¹¹ Klein, William W., Craig L. Blomberg, and Robert L. Hubbard, Jr. *Introduction To Biblical Interpretation*. Dallas: Word Publishing, 1993. pgs. 87-116.
- ¹² Zuck, Roy B. «The Role of the Holy Spirit in Hermeneutics», *Bibliotheca Sacra, Vol. 141*. Dallas: Dallas Seminary Publications, 1984. pgs. 120-130.

Capítulo 2

El rol de la metodología

Sumario

Introducción.....	28
Conceptos claves	28
Metodologías inductivas y deductivas	30
Cuatro pasos básicos del método inductivo.....	32
El método HGRT	34
Resumen.....	37
Preguntas de repaso	38
Referencias.....	38

Objetivos de aprendizaje

Después de completar este capítulo, deberá ser capaz de

- ❑ Definir los conceptos claves: exégesis, eiségesis, interpretación, teología, aplicación y exposición.
- ❑ Distinguir entre un método de interpretación inductivo y uno deductivo.
- ❑ Explicar cuándo usar metodologías inductivas y deductivas.
- ❑ Enumerar cuatro pasos en el estudio bíblico inductivo.
- ❑ Explicar por qué el método HGRT es válido.
- ❑ Identificar los cuatro principios del método HGRT.
- ❑ Describir los cuatro principios del método HGRT.
- ❑ Identificar las cuatro características teológicas de la Biblia y los principios que se relacionan a ellas.

Introducción

En el Capítulo 1 presentamos cuatro elementos claves en la interpretación: las Escrituras, el intérprete, el Espíritu Santo y la metodología. En este capítulo, comenzaremos a aprender más sobre la metodología apropiada para interpretar las Escrituras. Primero, analizaremos conceptos claves relativos a la metodología, y luego veremos las diferencias entre una metodología inductiva y una deductiva. Después, presentaremos los pasos básicos en el estudio bíblico inductivo. Finalmente, presentaremos formalmente la metodología HGRT que usaremos a lo largo del resto de nuestro estudio.

Conceptos claves

Conceptos claves

- Hermenéutica
- Exégesis
- Interpretación
- Teología
- Aplicación
- Exposición

A fin de analizar una metodología para interpretar, necesitamos comenzar definiendo algunos términos claves. Importantes para nuestra comprensión son los siguientes:

- Hermenéutica: Los principios para interpretar la Biblia
- Exégesis: La práctica en interpretar la Biblia
- Interpretación: El resultado de la exégesis
- Teología: El resultado de correlacionar las enseñanzas de la Biblia
- Aplicación: El proceso de discernir la relevancia de la Biblia
- Exposición: El proceso de comunicar el mensaje bíblico

Hermenéutica: Los principios para interpretar la Biblia

Hermenéutica

La disciplina que proporciona los principios y guías para interpretar correctamente la Biblia.

En el Capítulo 1 aprendimos que la hermenéutica es la disciplina que proporciona los principios y guías para interpretar correctamente la Biblia. La meta de estudiar hermenéutica es aprender principios sanos de interpretación y adquirir habilidades interpretativas para estudiar la Biblia correctamente.

Exégesis: La práctica de interpretar la Biblia

Exégesis es la práctica de interpretar la Biblia, basada en sanos principios hermenéuticos. El término «exégesis» viene de una palabra griega que significa extraer el significado del texto. La práctica de la exégesis asume que el significado reside en el texto y que la meta de la interpretación es extraer ese significado.

Lo opuesto a la exégesis es la **eiségesis**, que significa “leer dentro del texto”. Cuando interpretamos la Biblia, nuestro método debe ser exegético, permitiendo que la Biblia hable por sí misma. La eiségesis ocurre cuando basamos nuestra interpretación en una determinada teología o presuposición.

Para hacer una exégesis efectiva debemos comprender y usar los principios de una sana hermenéutica. La meta de la exégesis es aplicar apropiadamente principios hermenéuticos en búsqueda de determinar el significado histórico original del autor a la luz del contexto histórico y el literario.

Exégesis

La práctica real de interpretar la Biblia basada en principios hermenéuticos sanos.

Interpretación: El resultado de la exégesis

La **interpretación** es la comprensión del intérprete del significado original pretendido por el autor. Es el producto de la exégesis y la hermenéutica. Si la hermenéutica es como la receta de una torta, la exégesis es el acto de cocinar la torta, y la interpretación es lo que sale del horno.

Para que una interpretación sea correcta, debe estar basada en una cuidadosa exégesis gobernada por sanos principios hermenéuticos. La meta de la interpretación es discernir el significado histórico original buscado por el autor para su audiencia original.

Interpretación

La comprensión del significado original buscado por el autor.

Teología: El resultado de correlacionar las enseñanzas

El término «**teología**» viene de las palabras griegas *θεος* (*theos*), que significa Dios, y *λογος* (*logos*) que significa palabra o mensaje, o sea, el estudio de Dios. La teología es el resumen y la presentación sistemática de todo lo que enseñan las Escrituras sobre varios temas. Como tal, la teología es considerada el resultado.

Sin embargo, la teología también involucra el proceso de determinar cómo los temas teológicos que son revelados en pasajes individuales encajan y se correlacionan con enseñanzas similares en otros lugares de la Biblia.

Para que nuestra teología sea bíblica y precisa, debe estar basada en sanos principios hermenéuticos y en la exégesis de cada pasaje acerca de un tema particular. La meta de la teología es producir una síntesis o resumen teológico de todos los temas teológicos importantes de la Biblia.

Teología

El resumen y presentación sistemáticos de todo lo que enseñan las Escrituras sobre sus varios temas.

Aplicación: Discernir la relevancia de la Biblia

La **aplicación** busca determinar la relevancia de un pasaje para nuestra vida y la manera de poner en práctica ese pasaje. La exégesis trata con lo que significaba, el significado histórico original, mientras que la aplicación trata con lo que significa, la importancia contemporánea.

La meta de la aplicación es identificar los principios universales contenidos en el texto, y entonces actuar sobre esos principios de manera que llevemos nuestras vidas a la obediencia de la Palabra de Dios.

Aplicación

Busca determinar la relevancia de un pasaje para nuestra vida y la manera de poner en práctica ese pasaje.